

Mapa conceptual

PASIÓN POR EDUCAR

Nociones preliminares

Lexicología jurídica

Su importancia

El conocimiento de la lexicología jurídica es importante ya que es un auxiliar idóneo para comprender y dominar la terminología jurídica.

Pues

Aun cuando emplea las mismas palabras del lenguaje común, logra incorporarlas al Vocabulario jurídico con un significado tan propio y preciso.

Estas son usadas

En las distintas esferas o ramas del derecho ya sea civil, penal, administrativo, constitucional, fiscal, etcétera.

Es importante

Delimitar el campo de estudio de la lexicología jurídica para poder tener una mejor comprensión.

Para ello

Requerimos desarrollar, antes que nada, algunos conceptos fundamentales de la lexicología y de otras ramas afines, dedicadas, de una u otra manera, al estudio de las palabras.

Las cuales son

Lexicografía

Etimología

Del griego *lexis*, derivado de *lexis* ("dicción, palabra"). Y éste de *legain*, que significa "decir" (léxico), y *grajos* ("descripción").

Significado

Arte de componer diccionarios. Rama de la lingüística que trata de la composición de diccionarios.

Esta

Ha sido una práctica lingüística aheja a la que siempre se le ha considerado un arte o una técnica.

Aunque

Últimamente los especialistas en lexicografía se han encargado de desarrollar una "teoría de la lexicografía", con la pretensión de que ésta se sustente en la ciencia.

Así nace

La teoría de la lexicografía.

La cual

Podría ser entendida de dos formas.

Que son

Por un lado, se puede llamar "teoría" al conjunto de los aspectos metodológicos y técnicos que intervienen en la elaboración de los diccionarios.

Por el otro, se puede llamar "teoría" al desarrollo de un conjunto de ideas referentes a la naturaleza de los diccionarios y su papel en la vida social de una comunidad lingüística.

La lexicografía presenta rasgos característicos inherentes a la lingüística aplicada.

Que son

Surge como un área del conocimiento, cuya finalidad práctica es la elaboración de repertorios léxicos.

Pertenece a un ámbito interdisciplinario, pues para cumplir su cometido se auxilia de especialidades lingüísticas y de otras áreas.

En los últimos años, se ha esforzado por desarrollar conocimientos teóricos, vinculados con su propio objeto de estudio.

Lexicología

Etimología

Del término griego *lexis*, y éste de *lexis* ("dicción, palabra") y de *logos* ("tratado o estudio").

Significado

Es el estudio de la etimología, esto es, la significación y la forma de los vocablos para su inclusión en el léxico o diccionario.

Así pues

La lexicología se convierte en una ciencia normativa.

Debido a que

Regula el uso de los vocablos, estudia su significado, su etimología y la legitimidad de los vocablos.

Resaltando que

Estos aspectos no pueden ser arbitrarios, sino que obedecen a reglas.

Lexicología y semántica

Etimología

Del griego *sentikee*, "significado" y *logo*, "tratado, estudio".

Significado

El estudio de la significación de los vocablos, de las normas de su clasificación ideológica y de los cambios que experimenta por razones de la cosa significada.

En este sentido

La semántica se ocupa, por lo menos, de dos aspectos.

Que son

Del estudio de los fenómenos diversos que ocurren con el significado.

Dar a conocer cómo fue la formación originaria y el desarrollo semántico de una lengua.

En efecto

La diversidad semántica se relaciona con la independencia con que cada idioma va formando y renovando su propio vocabulario.

Esto se presenta por

Tradicional lingüística.

Esta se produce por el contacto de la propia lengua con una lengua ajena.

Homogeneidad etimológica.

¿Qué es? Es la coincidencia de muchos términos entre idiomas de pueblos con una raíz lingüística común.

Coincidencia.

Es la expresión en formas lógicas, idénticas o similares, en la manera de concebir las cosas y luego expresadas de muchos pueblos cuyo contacto lingüístico es nulo.

Por su parte

Las palabras, los términos o vocablos de un idioma pueden cambiar.

Por

El desarrollo del conocimiento y la tecnología va produciendo nuevos conceptos.

El transcurso del tiempo los conceptos se van modificando.

Las emociones de los hablantes impactan de manera importante en la semántica.

Al igual

Los vocablos evolucionan semánticamente por otras razones como cuando un término es sustituido por otro más reciente o un mismo término cambia su significado original o se crean nuevas voces y expresiones por diversas formas de analogía etc.

Pues bien

El estudio de la semántica es muy importante, porque se ocupa, como ya mencionamos, de los distintos tipos de analogía, de la polisemia, del lenguaje imitativo, de las formas onomatopéyicas y del lenguaje figurado o tropos de dicción.

Vocablos relacionados con el lenguaje figurado.

Los cuales son

Tropos.

Su etimología

Del latín *tropus*, el cual a su vez, lo toma del griego *tropos* ("vuelta, estilo, manera").

Su significado

Es una figura retórica que consiste en el empleo de una palabra en sentido figurado.

Estos son

Metáfora.

Etimología. Procede del latín *metaphora*, término que, a su vez, proviene del griego *metaphora*.

¿Qué es? Consiste en usar palabras con sentido distinto del que tienen proplamente, pero que guarda con éste una relación descubierta por la imaginación.

Metonimia.

Etimología. Del latín *metonymia* y del griego *metonymia*.

¿Qué es? Es una figura retórica que consiste en tomar el efecto por la causa, el instrumento por el agente o el signo por la cosa significada.

Sinécdoque.

Etimología. Del latín *synecdoche* y del griego *synekdoche*, que significa "abarcar juntamente".

¿Qué es? Consiste en nombrar una cosa con el nombre de otra que no es más que una parte de ella, una materia de la que está hecha o con algo que lleva o usa una persona.

Lexicología y etimología

La

Etimología con relación a la lexicología.

En

La formación de nuestro idioma se constituye por la influencia del latín aporta 73% de los vocablos de nuestro idioma; el árabe, 17%; el griego, 5%; y otras lenguas también, 5%.

Sin embargo

Cabe aclarar que en los últimos años, correcta o incorrectamente, hemos incorporado una gran cantidad de vocablos recibidos del inglés de tal manera que nuestro idioma se va transformando a una velocidad increíble.

De acuerdo

Con su evolución temporal se pueden identificar los periodos en la formación del idioma español.

Los cuales son

Periodo ibérico.

El cual. Ha desaparecido y se considera que fue escaso.

Periodo celta.

De éste. Se incorporaron al latín, entre otros, los siguientes vocablos: roca, camino, cabaña, entre otros.

Periodo griego.

De éste. Proviene vocablos relacionados, sobre todo, con las ciencias, las artes, la religión, así como otros relacionados con enfermedades y otras llegadas a través del latín.

Periodo latino.

Debido a que. El latín constituye la base lingüística de nuestro idioma, por ello, hay un alto porcentaje de influencia de esa lengua sobre el español.

Periodo germánico.

De éste. Su influjo se dio, en primera instancia, a través del latín vulgar y, en menor medida, por las invasiones de la época visigoda.

Periodo árabe.

En éste. La influencia del árabe en el español se debió por los ocho siglos que estuvieron los árabes en España.

Asimismo

Puede hablarse de un periodo hebreo, aunque de menor importancia que los anteriores.

A su vez

Se puede hablar de la influencia de otros idiomas modernos como el francés, el italiano, el alemán y el inglés.

Pero también

No podemos dejar pasar el influjo de las lenguas indígenas de América, que han aportado gran cantidad de vocablos al idioma español.

Entonces decimos que

La etimología auxilia a la lexicología, pues el origen de la palabra se vincula con el significado y corresponde precisamente a la lexicología ocuparse de la significación y legitimidad de las palabras.

Etimología

Su etimología

Del griego *etimos* ("verdadero, real") y de *logos* ("palabra").

Su significado

Es el estudio de la verdadera significación de las palabras a través del conocimiento de los elementos estructurales, así como de sus orígenes y transformaciones.

Debemos saber que

El estudio de la etimología no es sencillo, por lo que es fácil caer en errores (quiere encontrar siempre una derivación etimológica de todas las palabras o las falsas etimologías, entre otros).

De modo que

Un objetivo básico de la etimología es observar los cambios que van sufriendo las palabras; sintetizando, su función es descubrir esos cambios, describirlos, entenderlos y explicarlos.

La

Importancia de la lexicología

Es

Ayuda a entender el significado de los vocablos.

A través del conocimiento de la etimología de una palabra podemos descifrar su significado actual.

Sirve para comprender una familia de conceptos.

El conocimiento de la etimología ayuda a recordar la ortografía.

El estudio de la etimología es importante para comprender, hablar y escribir de manera correcta el idioma.

Consideremos que

Hay una gran influencia del latín en nuestro idioma, pues 73% de las palabras proceden de él.

Lexicón y otros términos cercanos

El

Lexicón

¿Qué es?

Es una serie ordenada de manera ética de palabras.

Sin embargo

Debemos señalar que el lexicón no es lo mismo que un diccionario, aunque éste también sea un catálogo de palabras.

Según

Jean Dubois

El

Lexicón

Es

Una colección de vocablos que comprende un estudio de su etimología, en ocasiones de sus analogías, que además especifica sus propiedades sintácticas, semánticas y fonológicas.

Importancia de la terminología científica y técnica

El

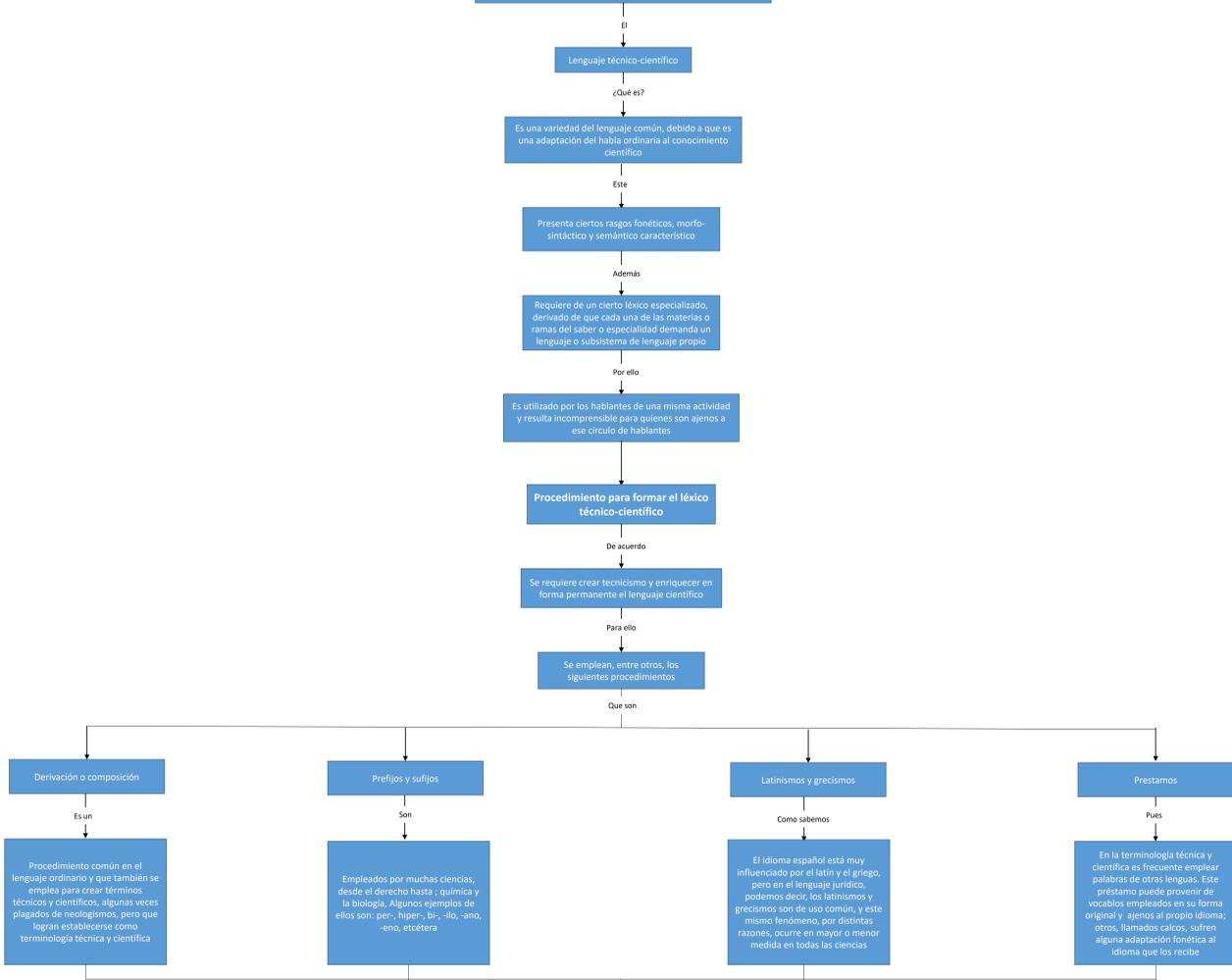
Conocimiento científico, a diferencia del conocimiento vulgar, común ó ordinario, es objetivo, metódico, sistemático, preciso y general.

Por ello

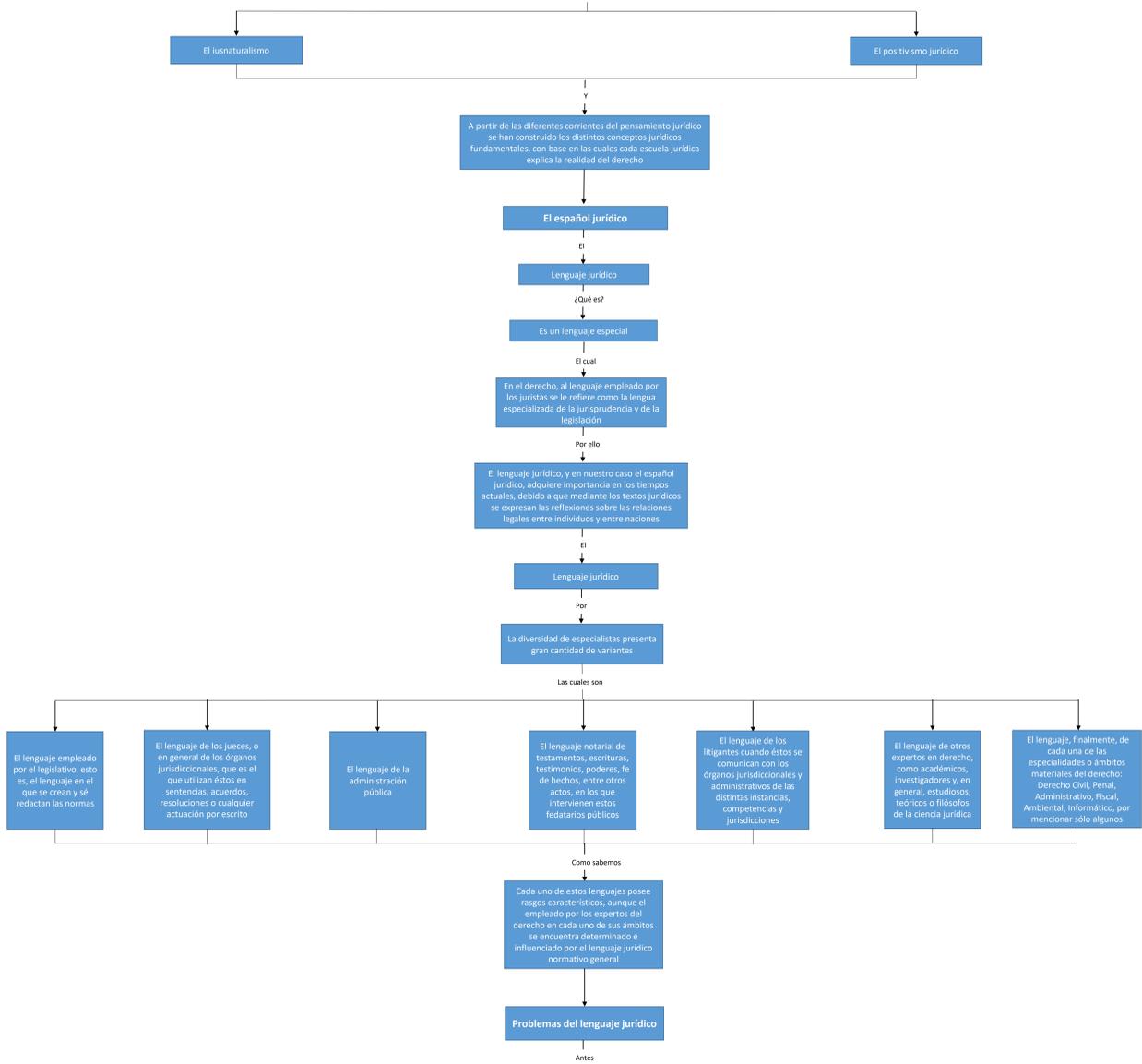
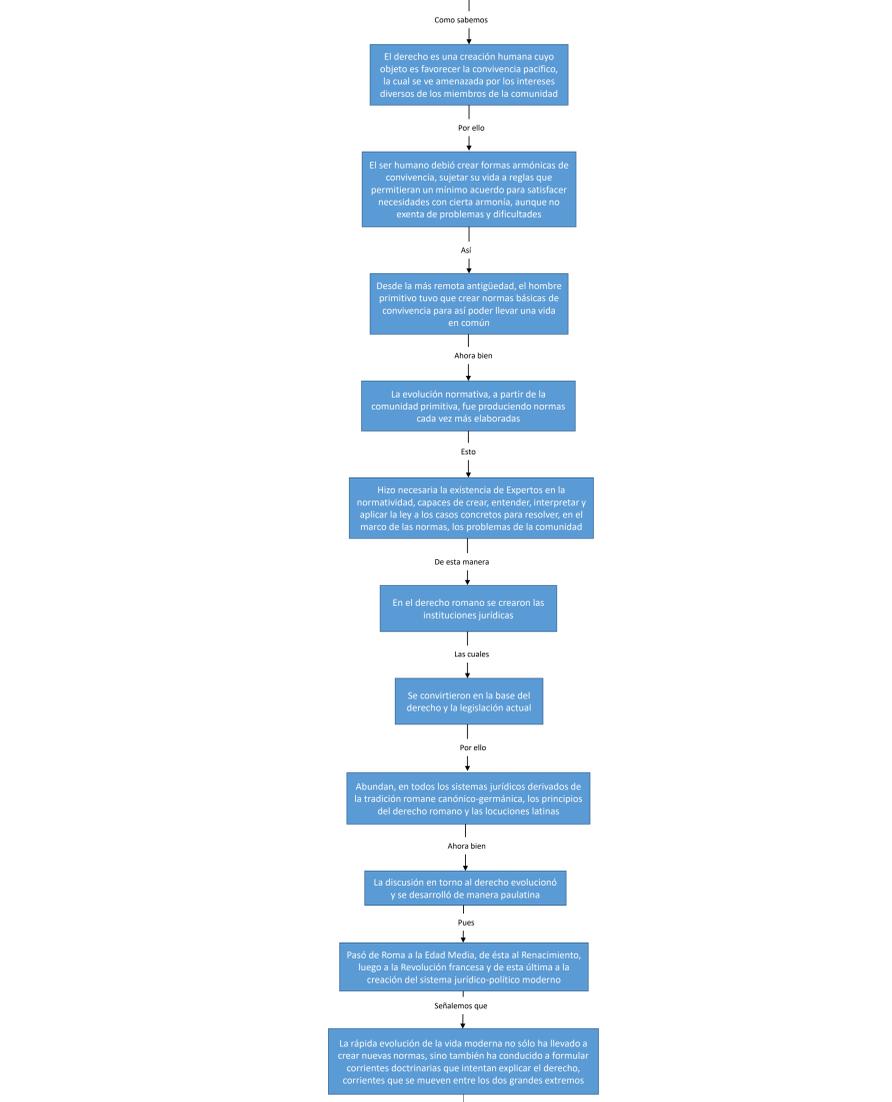
Se requiere crear una terminología adecuada a sus características, que sea tan precisa como exacta para permitir y favorecer la comunicación entre especialistas de una rama del saber que necesitan lograr un entendimiento común.

Por esta razón

En su evolución y desarrollo, la ciencia y la técnica han creado su propia terminología y aunque utilizan los mismos vocablos del lenguaje ordinario, éstos adquieren, en el ámbito científico y técnico, significados precisos y estables, pero también diferentes a los del lenguaje ordinario



Reseña panorámica del lenguaje jurídico



La literatura jurídica en general se caracterizaba, al menos en nuestro país, por su elegancia y corrección lingüística;

Pues

Los textos jurídicos contenían exactitud semántica, corrección sintáctica y hasta elegancia estilística por mencionar algunos atributos

Pero

En la actualidad se han perdido casi todas las expresivas y de redacción jurídica

Pues

La expresión jurídica es cada vez más pobre: los estudiantes, algunos profesores de todos los niveles y, en muchos casos, hasta algunos expertos usamos el lenguaje de manera incorrecta

Y

Todo esto se a generado por una falta del hábito de la lectura, ya que últimamente casi nadie lee o se leen textos que no nos aportan conocimientos

Mencionemos que

No es únicamente leer sino saber leer para poder interpretar y comprender lo que leemos

Locuciones latinas

En

El léxico jurídico destacan latinismos crudos y las palabras jurídicas derivadas del latín, además de los prefijos latinos que influyen de manera notoria en la formación de los términos jurídicos

Señalemos que

En el derecho, como en ninguna otra ciencia, es más patente la influencia del latín o de los latinismos

Pues

Además del origen demuestran lengua, consideramos el origen de nuestro derecho que hunde sus raíces en el antiguo derecho romano

Ya que

Es imposible comprender el derecho actual si carecemos de conocimientos más o menos amplios del derecho romano solo que para comprender : éste, es indispensable saber latín o, al menos, dominar ciertas nociones básicas de este idioma o tener cierto dominio de las etimologías latinas

Con todo

Es importante señalar que si bien es deseable que se conozcan los latinismos, tampoco es recomendable que se abuse de ellos

Señalemos que

Tanto el pueblo griego como el romano son los creadores de nuestra cultura: los griegos han influido fuertemente en la cultura occidental a través de la filosofía, mientras que los romanos lo han hecho mediante el derecho

Pues

Los romanos además de ser los grandes conquistadores de la antigüedad, han sido los arquitectos del sistema jurídico que sirvió de fuente a los sistemas jurídicos occidentales de la actualidad

Por ello

Los sistemas jurídicos contemporáneos, pertenecientes a la familia romano-cánónico-germánica, no se entienden sin estudiar el Derecho Romano

Señalemos que

A partir de la ley de las XII Tablas y hasta el presente, el derecho se encuentra sembrado de frases latinas, la mayor parte de las cuales fueron incorporadas por los juristas modernos, para lo cual transitaron por tres periodos principales

Que son

Desde la Ley de las XII Tablas hasta la muerte de Justiniano

La época de los glosadores y posglosadores del derecho romano

El periodo que comprende el derecho medieval inglés

Los latinismos crudos

¿Qué son?

Se denominan latinismos crudos a las palabras que se toman del latín en su forma original y que, en su mayoría, se emplean en el lenguaje común

De estos

Destacan: apriori, a posteriori, in extenso, in extremo, grosso modo, modus vivendi, modus operandi, lato sensu, stricto sensu, sui generis, vox populi

Sin embargo

A pesar de su uso, a veces se emplean en forma equivocada

Palabras jurídicas derivadas del latín

En estos

Encontramos palabras cuya primera acepción fue jurídica o que, en la actualidad, su uso es exclusivamente jurídico.

Helenismos

¿Qué son?

Son aquellas palabras o expresiones que tienen su origen en el idioma griego y que son integradas a nuestro idioma

Señalemos que

Hay una influencia griega en el español, que si bien es en menor medida que el latín, no deja exento al derecho de esta influencia

Aunque

En el caso de los vocablos procedentes del griego, muchos no pasaron al lenguaje jurídico en forma directa, sino a través del latín, del francés e incluso del inglés

Arabismos

¿Qué son?

Son aquellas palabras que tienen su origen en el idioma árabe y es incorporada a nuestro idioma

Ya que

El dominio que ejercieron los árabes en España duró muchos siglos, por lo que hay una gran influencia árabe en el español y a su vez, el español jurídico no podía quedarse al margen de esta influencia

Barbarismos o extranjerismos

¿Qué son?

Son aquellas palabras que son procedentes de otros idiomas distintos al español

Señalemos que

No se toman como barbarismos las palabras o locuciones procedentes del griego, del latín, por el carácter básico que tuvieron en la formación del idioma, ni los arabismos por su antigüedad y ascendiente literario

Lo

Extranjerismos o palabras que llegan al español de otros idiomas se consideran peioros, pues desplazan términos que existen en nuestro idioma y que resultan más claros

Por otra parte

Los vocablos provenientes de otras lenguas y que se refieren a objetos o realidades para las cuales el español carece del término indicado, llegan para enriquecer nuestro idioma; cuando j es así, se les denomina neologismos

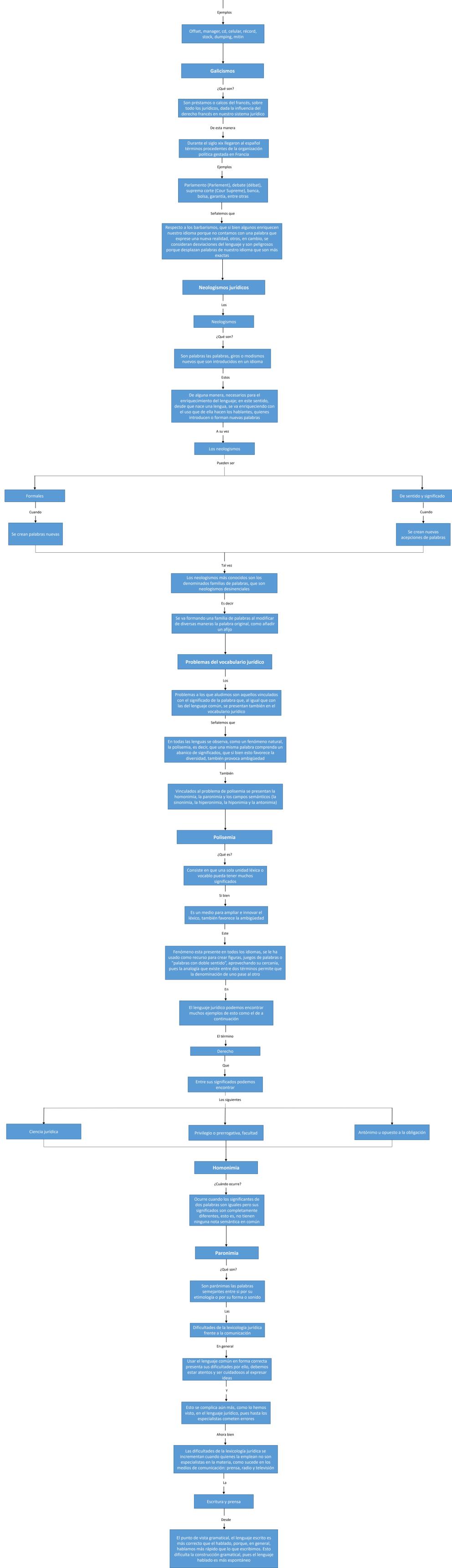
Anglicismos

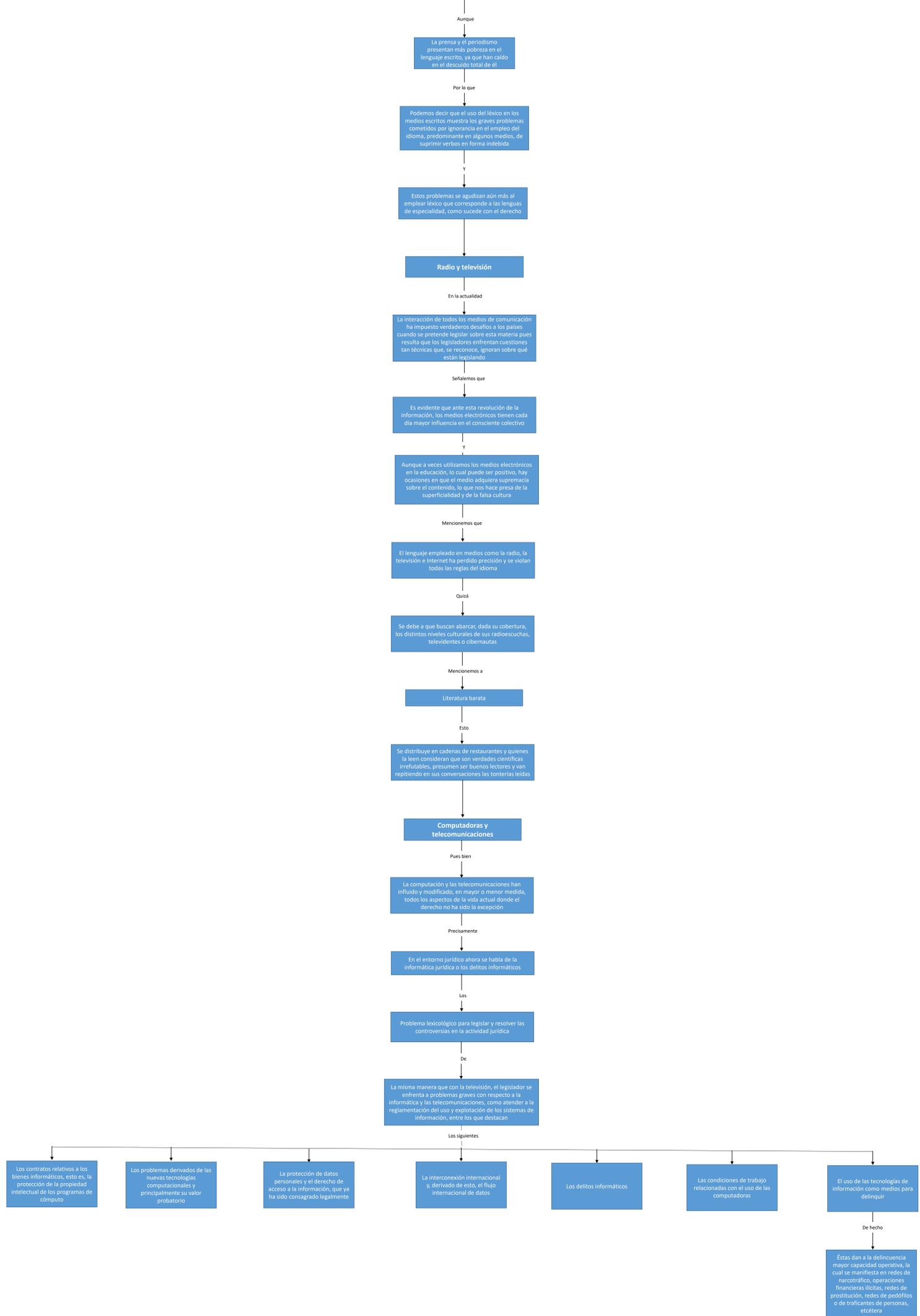
¿Qué son?

Son aquellas palabras que pertenecen al idioma inglés y es originaria del mismo, pero también se usa en el idioma español

Esto

Se debe a que la importancia del inglés en el idioma español aumenta por el uso y propagación de la tecnología en prácticamente todos los ámbitos de la vida





Bibliografía:

Antología brindada por la institución de los temas 2.1- 2.7.6, (pág. 29-60)